Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Łania o poranku.\* Psalm Dawida.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór: Na melodię: Łania o poranku. Psalm Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Ajjelet haszahar. Psalm Dawida. Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś? *Czemu* jesteś *tak* daleki od wybawienia mnie, od słów mego jęku? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na czas poranny psalm Dawidowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: za przyjęcie poranne, Psalm Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na modłę pieśni: ”Łania o świcie”. Psalm. Dawidowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Łania w czasie zorzy porannej..." Psalm Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Ajjelet haszszachar”. Psalm Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Ajjelet haszszahar”. Psalm Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Łania niby jutrzenka”; Psalm Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Давида. Господь мене пасе, і мені нічого не забракне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na nutę „Łanio zorzy”. Pieśń Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił? Czemu jesteś daleki od wybawienia mnie, od słów mego ryku? |

1. 1) Łania o poranku, עַל־אַּיֶלֶת הַּׁשַחַר (‘al-’ajjelet ha-szszachar): (1) łania, אַּיָלָה (’ajjala h), w G: pomoc, ἀντίλημψις, אֱיָלֻת (’ejalut). Przy takim odczycie Psalm mógłby być modlitwą o pomoc. (2) Być może chodzi o rodzaj melodii. Połączenie łani ze wschodem słońca może sugerować związek z bóstwem słońca Szachar, znanym z tekstów ugar.; <x>230 22:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalm mesjański, pod. jak Ps 2, 31, 110. [↑](#footnote-ref-3)